



SUMITOMO MITSUI BANKING CORPORATION

Ho Chi Minh City Branch

15th Floor, The Times Square, 22-36 Nguyen Hue Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel: +84-(8) 3520 2525 Fax: +84-(8) 3822 7762

ĐƠN ĐĂNG KÝ SỬ DỤNG DỊCH VỤ NỘP THUẾ ĐIỆN TỬ APPLICATION FOR ELECTRONIC - TAX PAYMENT SERVICE

Ngày/ Date :

Kính Gửi/ To : Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation-Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh (“Ngân hàng”)
Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Ho Chi Minh City Branch (“the Bank”)

Bằng đơn đăng ký này, chúng tôi yêu cầu được sử dụng Dịch Vụ Nộp Thuế Điện Tử (“Dịch vụ NTĐT”) do Ngân hàng cung cấp/By this application, we would like to use the Electronic Tax Payment Service (“E-Tax Payment Service”) provided by the Bank.

Chúng tôi đã nhận, đọc và hiểu rõ về Các Điều Kiện và Điều Khoản Đối với Dịch vụ NTĐT (đính kèm). Bằng việc ký vào đơn đăng ký này, chúng tôi hoàn toàn đồng ý và xác nhận sẽ tuân theo các Điều kiện và Điều khoản cho Dịch vụ NTĐT./ We have received, read and fully understood about the Terms and Conditions governing the E-tax Payment Service (as attached). By signing this application, we hereby agree to be bound by the Terms and Conditions for E-Tax Payment Services.

Chúng tôi cung cấp thông tin đăng ký như sau/ We would like to provide the following registration information :

Tên Công Ty (như đăng ký với Cơ quan thuế)/ Company name (as registered with Tax Authority):

.....

Tên Tài Khoản/ Customer Account's name:

.....

Mã Số Thuế/ Tax code:

.....

THÔNG TIN ĐĂNG KÝ TÀI KHOẢN NỘP THUẾ ĐIỆN TỬ VÀ THU PHÍ CHUYỂN TIỀN/ REGISTRATION INFORMATION OF DEBIT ACCOUNT(S) FOR ELECTRONIC-TAX PAYMENT AND REMITTANCE CHARGE:

Đăng ký mới/ Register	Số tài khoản/ Account No. :
Thay đổi/ Modify	Số tài khoản/ Account No. :

Chữ ký chủ tài khoản và con dấu của tổ chức
Account Holder & Organization Seal

Phần dành riêng cho Ngân hàng /For Bank Use Only

☐ Đồng ý đăng ký Dịch vụ NTĐT/Agree to register for E-tax Payment Service

☐ Không đồng ý đăng ký Dịch vụ NTĐT/Not agree to register for E-Tax Payment Service

Lý do/Reason :

Approver	Checker	Maker
----------	---------	-------

Các Điều kiện và Điều khoản Đối với Dịch vụ Nộp Thuế Điện Tử

Terms and conditions governing the Electronic-Tax Payment Service

Các Điều khoản và Điều kiện Đối với Dịch vụ Nộp Thuế Điện Tử ("Điều khoản và Điều kiện") sau đây, mà Ngân hàng có toàn quyền sửa đổi vào từng thời điểm và sửa đổi đó sẽ có hiệu lực ràng buộc khách hàng ngay khi Ngân hàng có thông báo.

The following Terms and Conditions Governing the E-Tax Payment Service (the "Terms and Conditions"), as may be amended from time to time in the Bank's sole discretion and such amendment will be binding on the customers upon notification.

1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ

INTERPRETATION

Trừ khi ngữ cảnh đòi hỏi cách hiểu khác, trong các Điều khoản và Điều kiện này các thuật ngữ sau đây sẽ được áp dụng:

In these Terms and Conditions, unless the context otherwise requires, the following shall apply:

- (i) "Dịch vụ Nộp Thuế Điện Tử" nghĩa là dịch vụ do Ngân hàng phối hợp với Tổng Cục Thuế cung cấp cho người nộp thuế để nộp thuế qua Cổng thông tin điện tử của Tổng Cục Thuế;
"E-Tax Payment Service" is the service provided by the Bank in corporation with the General Department of Taxation to the taxpayer(s) via the Electronic Information Portal of the General Department of Taxation;
- (ii) "Tổng Cục Thuế" (sau đây gọi là "TCT") nghĩa là cơ quan nhà nước trực thuộc Bộ Tài chính, thực hiện chức năng tham mưu, giúp Bộ trưởng Bộ Tài chính quản lý nhà nước về các khoản thu nội địa trong phạm vi cả nước, bao gồm: thuế, phí, lệ phí và các khoản thu khác của ngân sách nhà nước và tổ chức quản lý thuế theo quy định của pháp luật;
"General Department of Taxation" (hereinafter called "GDT") is the state agency under the Ministry of Finance and functions to advise and assist the Minister of Finance in performing the state management of domestic revenues nationwide, including taxes, charges and fees and other state budget revenues and to manage taxation in accordance law;
- (iii) "Cổng Thông tin Điện tử của Tổng Cục Thuế" là điểm truy cập tập trung và cung cấp Dịch vụ Nộp Thuế Điện Tử của Tổng Cục Thuế;
"Electronic Information Portal of the General Department of Taxation" is the central point of access and provision for E-tax Payment Service of the General Department of Taxation;
- (iv) "Ngân hàng" nghĩa là Sumitomo Mitsui Banking Corporation, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh và kể cả các đơn vị kế nhiệm và nhận chuyển nhượng của Ngân hàng;
"Bank" means Sumitomo Mitsui Banking Corporation, Ho Chi Minh City Branch and includes its successors and assigns;
- (v) "Giấy nộp tiền vào Ngân sách Nhà nước" nghĩa là chỉ thị của Khách hàng yêu cầu Ngân hàng thanh toán (các) khoản thuế phát sinh của khách hàng cho cơ quan thuế liên quan;
"Application for tax payment" is the instruction of customer requested the Bank to make payment of its tax(es) to the relevant tax agency ;
- (vi) "ngày làm việc" nghĩa là ngày (không phải là Thứ bảy, Chủ nhật hoặc ngày lễ) Ngân hàng và các ngân hàng khác tại Việt Nam mở cửa giao dịch, và đối với tiền gửi ngoại tệ, nghĩa là ngày cả Ngân hàng và (các) trung tâm tài chính chủ chốt về đồng tiền của tiền gửi và bất kỳ quốc gia nào khác có liên quan được Ngân hàng xác định vào từng thời điểm, mở cửa giao dịch;
"business day" means a day (other than Saturday, Sunday or public holiday) on which the Bank and other banks in Vietnam are open for business, and for foreign currency deposit, means a day on which both the Bank and any principle financial centre(s) of the currency of deposit and any other relevant country as determined by the Bank from time to time, are open for business;
- (vii) các từ số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và các từ giống đực sẽ bao gồm cả giống cái và giống trung, và ngược lại;
words importing the singular shall include the plural and words importing the masculine shall include the feminine and neuter, and vice versa;
- (viii) các tiêu đề chỉ để tiện tham khảo và sẽ không ảnh hưởng tới việc giải thích bất kỳ quy định nào trong văn bản này.
headings are for ease of reference only and shall not affect the interpretation of any provision herein..

2. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG

TERMS AND CONDITIONS

2.1 Các Giấy nộp tiền vào Ngân Sách Nhà Nước (“Chi thị”) được lập và gửi đến Ngân hàng qua Cổng Thông tin Điện tử của Tổng cục Thuế và được Tổng cục Thuế gửi sang Ngân hàng với mã số thuế của Khách hàng (thể hiện ở trường mã số thuế người nộp hoặc mã số thuế người nộp thay) là có giá trị pháp lý như các lệnh chuyển tiền Khách hàng gửi trực tiếp cho Ngân hàng.

Applications for Tax Payment (“Instruction(s)”) shall be made and sent to the Bank through the Electronic Information Portal of the General Department of Taxation (“GDT”) and will be forwarded to the Bank by GDT with the tax code of Customer (presented in the field Tax code of taxpayers or Tax code of substitute). Such Instruction is considered as having the same legal effect as any remittance application sent directly from the Customer to the Bank.

2.2 Khách Hàng phải đảm bảo việc phê duyệt các Giấy nộp tiền vào Ngân Sách Nhà Nước được lập và gửi đến Ngân hàng qua Cổng Thông tin Điện tử của TCT hoàn toàn phù hợp với thẩm quyền phê duyệt trong nội bộ doanh nghiệp của Khách Hàng và Khách Hàng hoàn toàn tự chịu trách nhiệm về tính hợp pháp và hiệu lực của thẩm quyền của người phê duyệt.

The Customer must ensure that the approval of the Application for Tax Payment which is authorized and sent to the Bank through the Electronic Information Portal of GDT is fully complied with the approval authority and corporate powers of the Customer and the Customer is fully responsible for the legality and validity of the approval.

2.3 Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm kiểm tra tính xác thực của bất kì Chi thị là hợp lệ hoặc thẩm quyền của (những) người đưa ra Chi thị đó và sẽ được phép mặc định rằng tất cả các Chi thị là hợp pháp, đầy đủ, chính xác, có giá trị và được ủy quyền hợp lệ. Ngân hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Khách hàng hoặc bất kì bên thứ ba do việc Chi thị được đưa ra mà không có sự chấp thuận hoặc cho phép cần thiết và Khách Hàng sẽ bồi thường cho bất kì tổn thất nào Ngân hàng phải gánh chịu do Khách hàng không thực hiện đúng nghĩa vụ quy định. Ngân hàng có thể yêu cầu Khách hàng cung cấp các bằng chứng về tính hợp pháp của Chi thị vào bất kì thời điểm nào.

The Bank will not be responsible for checking the authenticity of the Instruction or the authority of person(s) approving the Instruction, and will be entitled to assume that the Instructions is lawful, complete, accurate, valid and duly authorized. The Bank will not bear any liability to the Customer or to any third party in consequence of such Instruction being made without any necessary approvals and permissions and the Customer will indemnify the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the Customer’s failure to comply with its responsibilities. The Bank may request the Customer to provide evidence of such approvals and permissions at any time.

2.4 Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm bảo đảm rằng mọi Chi thị đưa ra cho Ngân hàng là đầy đủ, chính xác và được đưa ra trong phạm vi thời gian được Ngân hàng quy định cụ thể vào từng thời điểm và có đủ tiền trong (các) tài khoản đăng ký nộp thuế điện tử của mình để thực hiện Chi thị đưa ra. Bất cứ Chi thị được nhận sau thời gian quy định sẽ được xử lý dựa trên nỗ lực tốt nhất hoặc sẽ xử lý vào ngày làm việc tiếp theo của Ngân hàng. Khách hàng thừa nhận rằng có thể có một số thời gian trì hoãn cho bất cứ Chi thị được truyền đi và nhận bởi Ngân hàng, Khách hàng chấp nhận theo quyết định của Ngân hàng về thời gian nhận lệnh cuối cùng.

The Customer will be responsible for ensuring that all Instructions given to the Bank is complete, accurate and made within the cut-off time that the Bank may specify from time to time, and that the Customer has sufficient money in the account(s) for the processing of the E-Tax payment. Any Instruction which is received after the cut-off time shall be processed based on best effort basis or on the next business day. The Customer acknowledges that there may be some time lapse for any electronic Instruction to be transmitted and received by the Bank and accepts the Bank’s decision of the received time as final.

2.5 Ngân hàng được miễn trách trong mọi trường hợp chậm trễ việc trích tiền từ (các) tài khoản đăng ký nộp thuế điện tử của Khách Hàng do Ngân hàng không nhận Chi thị từ Khách hàng.

The Bank is not liable under any circumstances that delay the debit money from the account(s) for the processing of the E-Tax payment of the Customer due to not receiving the Instruction(s) provided by the Customer.

2.6 Khách hàng tự chịu trách nhiệm về việc nộp thuế chậm trễ, quá hạn do việc không duy trì đủ số dư khả dụng để thanh toán hoặc tài khoản bị phong tỏa hoặc khai báo sai thông tin nộp thuế.

The Customer is responsible for the delayed tax payment, overdue by failure to maintain available sufficient balances for payment or accounts were blocked or registration of wrong taxation information.

2.7 Khách hàng có trách nhiệm phối hợp với Ngân hàng thực hiện tra soát các Chi thị theo đề nghị của Ngân hàng, Kho bạc nhà nước hoặc Cơ quan thuế và hoàn toàn chịu trách nhiệm về các thông tin cung cấp.

The Customer agrees to fully collaborate with the Bank to verify any Instruction and/or provide additional information at the request of the Bank, the State Treasury or Tax authorities. The Customer is responsible for the accuracy and completeness of the information provided.

2.8 Nếu Khách hàng muốn rút lại hoặc thay đổi toàn bộ hoặc một phần các Chi thị, Khách hàng sẽ phải thông báo trước cho Ngân hàng về việc rút lại hoặc thay đổi bằng văn bản hoặc bằng cách thức được Ngân hàng cho phép. Ngân hàng sẽ nỗ lực một cách hợp lý để tuân theo yêu cầu đó nhưng sẽ không chịu trách nhiệm về việc không thể hủy bỏ hoặc thay đổi các Chi thị đó.

If the Customer wishes to withdraw or amend all or part of the Instruction, the Customer will notify the Bank of the withdrawal or amendment in writing or by such method as permitted by the Bank. The Bank shall use reasonable efforts to comply with such requests but will not be responsible for not being able to cancel or amend the Instruction.

2.9 Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ hoặc chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm trực tiếp, gián tiếp hoặc có tính hậu quả nào mà Khách hàng phải chịu hoặc phải trả phát sinh từ việc cung cấp dịch vụ này, bao gồm cả trường hợp do lỗi hệ thống phát sinh từ Cổng thông tin Điện tử của Tổng Cục Thuế.

The Bank will not be responsible or liable for any loss, damage or liability direct, indirect or consequence which the Customer may suffer or incur as a result of providing this service, including but not limited to incidents or mistakes which originate from the Electronic Information Portal of the GDT.

2.10 Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng thực hiện trích nợ các tài khoản đăng ký nộp thuế điện tử để thanh toán cho các Giấy nộp tiền vào Ngân sách Nhà nước của Khách hàng được lập và gửi đến Ngân hàng qua Cổng Thông tin Điện tử của Tổng Cục Thuế. Ngân hàng được hoàn toàn miễn trách khi thực hiện đúng theo các nội dung hiển thị trên Chi thị này nhận từ Tổng Cục Thuế.

The Customer authorizes the Bank to debit the accounts for the processing of the E-tax payment in respect of any Instruction which is sent to the Bank through the Electronic Information Portal of the GDT. The Bank is totally free of charge when it acts in accordance with the contents of the Instruction received from GDT.

2.11 Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng thực hiện trích nợ (các) tài khoản của Khách hàng mở tại Ngân hàng để thanh toán phí sử dụng dịch vụ Nộp thuế Điện tử. Phí sử dụng dịch vụ Nộp thuế Điện tử sẽ được thu theo biểu phí quy định hiện tại của Ngân hàng.

The Customers authorizes the Bank to debit the account(s) for any fees related to the service. Fees for using the service will be charged according to current fee regulations of the Bank.

2.12 Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng được quyền tiết lộ tất cả các thông tin (ví dụ như số tài khoản của Khách hàng, địa chỉ và các thông tin khác) liên quan đến Chi thị nói trên cho bất kỳ bên thứ ba nào có liên quan đến việc thực hiện Chi thị đó.

The Customer authorizes the Bank to disclose all information (e.g.: Customer's account number, address, and other information) pertaining to the above Instruction to any third party at the bank's discretion for the purpose of effecting the Instruction.

2.13 Ngay khi nhận được thông báo từ Cổng Thông tin Điện tử của Tổng Cục Thuế về việc Khách hàng ngừng đăng ký việc sử dụng dịch vụ Nộp thuế Điện tử của Ngân hàng ("Thông báo Chấm dứt"), Ngân hàng có quyền tự động chấm dứt dịch vụ Nộp thuế Điện tử với Khách hàng. Thông báo Chấm dứt này có giá trị pháp lý như các lệnh chấm dứt dịch vụ mà Khách hàng gửi trực tiếp cho Ngân hàng. Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ hoặc chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm trực tiếp, gián tiếp hoặc có tính hậu quả nào mà Khách hàng phải chịu hoặc phải trả phát sinh từ việc chấm dứt này.

Immediately after receiving a notice from the Electronic Information Portal of the General Department of Taxation notifying the Customer has ceased to use the E-tax payment service provided by the Bank ("Termination Notice"), the Bank has the right to automatically terminate the E-tax payment service provided to the Customer. Such Termination Notice is considered as having the same legal effect as any termination application sent directly from the Customer to the Bank. The Bank will not be responsible or liable for any loss, damage or liability direct, indirect or consequence which the Customer may suffer or incur as a result of such termination.

2.14 Ngân hàng có quyền tiếp tục xử lý các Chi thị được gửi đến Ngân hàng trước thời điểm Ngân hàng nhận được Thông báo Chấm dứt. Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ hoặc chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm trực tiếp, gián tiếp hoặc có tính hậu quả nào mà Khách hàng phải chịu hoặc phải trả phát sinh từ việc tiếp tục xử lý giao dịch này.

The Bank has the right to continue processing the Instructions sent to the Bank before a Termination Notice is received by the Bank. The Bank will not be responsible or liable for any loss, damage or liability direct, indirect or consequence which the Customer may suffer or incur as a result of such processing.